

EZPELETA Espelette

Magazine municipal d'information

Le Budget 2022
2022eko aurrekontua

Les travaux
Obrak

Actualités des écoles
Eskolen aktualitateak

Réseau Comète
Comete Sarea

Agriculture et Environnement
Laborantza eta Ingurumena

Bilan de la saison touristique
Turismo sasoiaren bilana



Cher.e.s Ezpeletar,
En ce début d'année 2023, le conseil municipal d'Espelette se joint à moi pour vous adresser tous nos meilleurs voeux de bonheur, de santé et de réussite.

Dans ce bulletin municipal, nous vous proposons des informations concernant la vie communale de notre cher village. Vous pouvez aussi les consulter tout au long de l'année en vous rendant sur le site de la mairie : www.mairie-espelette.fr

Comme pour beaucoup de familles et d'entreprises, pour la commune d'Espelette aussi, le contexte économique, lié à cette COVID 19 puis à cette guerre en Ukraine incompréhensible aux yeux de tout le monde, n'est pas des plus favorables et se tend. Ce qui implique des arbitrages en matière de fonctionnement et d'investissement.

Dans ce contexte, nous privilégions le fonctionnement pour répondre en priorité aux attentes des Ezpeletar au niveau du social, de la petite enfance, des écoles, de l'économie et de la vie associative de la commune. Néanmoins, des travaux d'investissements ont pu être réalisés en 2022. Je pense à l'abri bus situé au rond-point de chez Antton, au nouveau local solidaire situé derrière la maison médicale et inauguré le 7 mai 2022 ou encore aux travaux entamés le 2 novembre dernier au fronton, travaux qui dureront près de 7 mois.

Très prochainement, le village sera aussi doté d'un nouveau bâtiment pour sa crèche MAMURRAK (livraison prévue en septembre 2023). Le projet est mené par la CAPB et privilégie la dimension environnementale.

Malgré cette période de restriction, la gestion de ces dernières années a permis à Espelette d'avoir de bonnes bases budgétaires, très saines, pour continuer à améliorer l'équipement et le cadre de vie du village. Au nom du conseil municipal, je remercie vivement les Ezpeletar, toutes les entreprises et associations, sans oublier les éleveurs et agriculteurs, qui permettent à Espelette d'assurer une vie de village dynamique, responsable, solidaire et conviviale pour le mieux-être présent et futur.

Jo aitzina eta urte berri on deneri.

Jean-Marie Iputcha • Maire



édito Sar-hitz

Jean-Marie Iputcha

Maire d'Espelette // Ezpeletako auzapeza

2023 urte hastapen honetan, Ezpeletako herriko kontseiluak eta nik, zoriona, osasuna eta arrakasta opa dizki-zuegu denei.

Herri aldizkari honetan gure berri maitearen biziari buruzko informazioa eskaintzen dizuegu. Urte osoan zehar ere informazioa Herriko Etxearen webgunean irakur dezakezue: www.mairie-espelette.fr/eu

Lehenik COVID-19aren eta gero Ukrainako gerla onartezi-naren ondorioz, testuinguru ekonomikoa ez da aldekoena eta mintzen hasia da, dela familia eta empresa anitzentzat, dela Ezpeletako Herriko Etxearentzat. Horrek behartzen gaitu funtzionamenduari eta inbertsioei buruzko zenbait erabaki hartzera.

Testuinguru honetan, funtzionamendua lehenetsiko dugu, gizartearen, lehen haurtzaroaren, eskolen, ekonomiaren eta herriko elkartea-biziaren arloetan ezpeletarrek igurikatzten dutena egiteko.

Hala ere, 2022an inbertsioak eta obrak egin abal izan genituen: Chez Antton-en biribilguneko autobus aterpea, mediku-etxearen gibelean dagoen eta 2022ko maiatzaren 7an estreinatu zen lokal solidario berria eta joan den azaroaren 2an basi ziren eta kasik zazpi hilabete iraunen duten pilota plazako lanak.

Laster, eraikin berri bat izanen dugu MAMURRAK haurzaindegia aterpetzeko (2023ko irailean prest izan behar luke). Proiekta Euskal Elkargoak bideratzen du eta ingurumena partikularki zaintzen du.

Aurrekontu muririzketaren garaia izanik ere, azken urteetako kudeaketari esker Ezpeletak aurrekontu-oinarri sendoak eta arras sanoak ditu, eta, ondorioz, herriko ekipamenduak eta bizi ingurumena hobetzen segitzen abalko du.

Herriko kontseiluaren izenean, biziki eskertzen ditut herritarak, empresa, elkartea, kabala hazle eta laborari guziak. Zuei guziei esker, Ezpeleta herri dinamikoa, arduratsua, solidarioa eta atsegina da gaur egun, eta bilar aise gehiago.

Jo aitzina eta urte berri on denei.

Jean-Marie Iputcha • Auzapeza

2022eko aurrekontua

Le budget 2022

L'autofinancement brut est affecté au remboursement du capital de l'annuité et à l'investissement 2023.

Autofinantzaketa gordina erabiltzen da urteko kapitalaren itzulketarako eta 2023ko inbertsiorako

• **Ratio 1** : taux d'endettement communal

= encours de la dette / recettes réelles de fonctionnement = 7,1 %.

1. ratioa: *Herriko Etxearen zorpetze-tasa = urtealdia/funtzionamenduko sartze errealkak = % 7,1.*

• **Ratio 2** : capacité de désendettement

= encours de la dette / autofinancement brut = $1\ 563\ 729 / 424\ 811 = 3,7$ ans.

Zone verte : ratio < 6 ans • Zone rouge : ratio > 12 ans.

2. ratioa: *zorraren ttipitze abalmena = zorraren zenbatekoa / autofinantzaketa gordina = $1\ 563\ 729 / 424\ 811 = 3,7$ urte.*

eremu berdea: ratioa < 6 urte;

eremu gorria: ratioa > 12 urte.

• **Ratio 3** : seuil d'alerte

= encours de la dette / recettes réelles de fonctionnement

= $1\ 563\ 729 / 1\ 570\ 589 = 1$. Zone verte : seuil < 1.21 année

3. ratioa: *alerta-muga = zorraren zenbatekoa / funtzionamenduko sartze errealkak = $1\ 563\ 729 / 1\ 570\ 589 = 1$.*

eremu berdea: alerta-muga < 1.21 urte.

Chiffres clés

En fonctionnement Funtzionamendurako

Total des dépenses réelles :
Gastu errealkak, orotara

1 145 778 €

Total des recettes réelles :
Sartze errealkak, orotara

1 570 589 €

Soit un excédent :

Soberakina

424 811 €

En investissement Inbertsiorako

Total des dépenses réelles :
Gastu errealkak, orotara

504 696 €

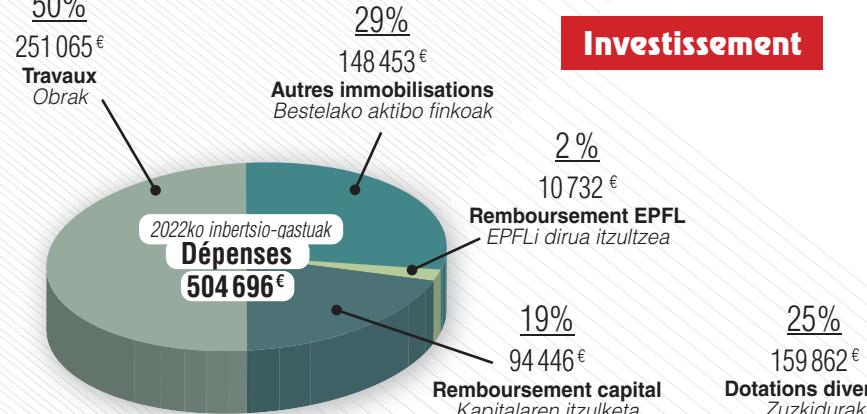
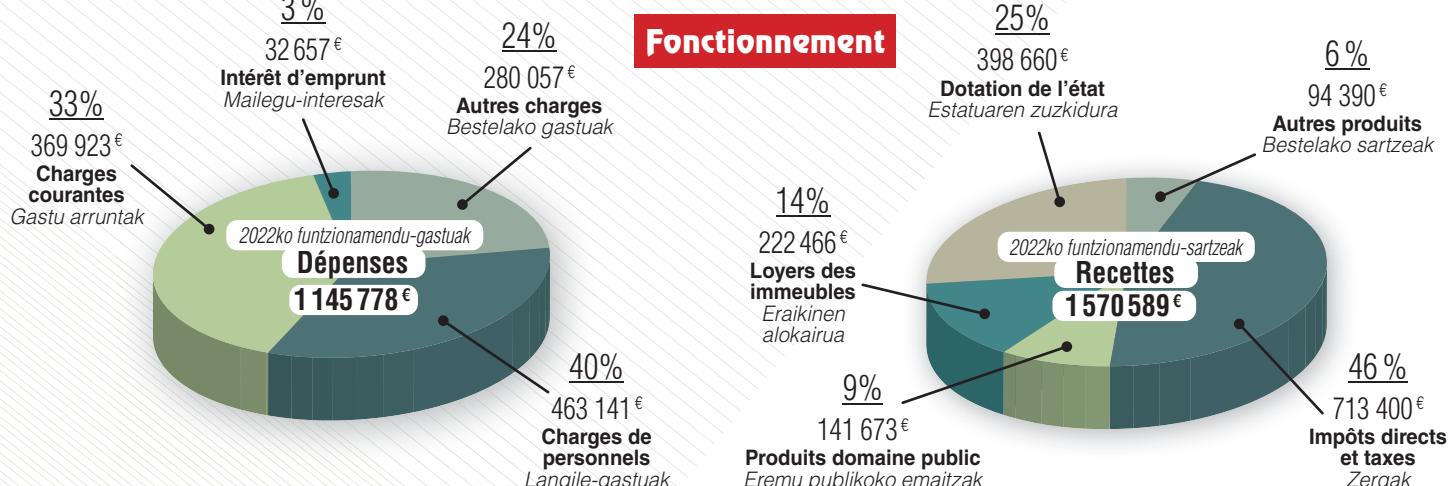
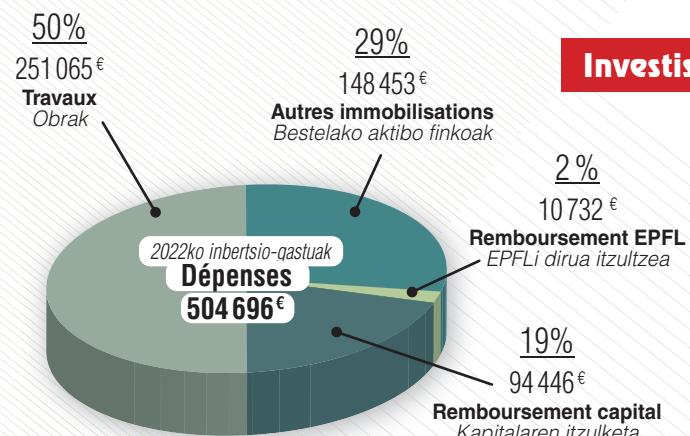
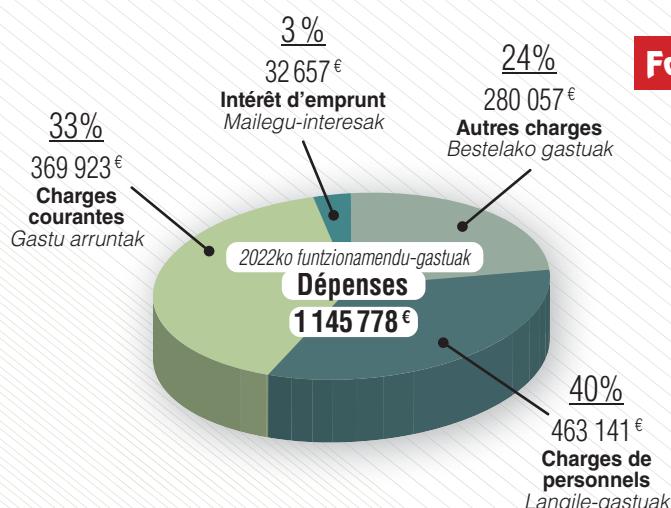
Total des recettes réelles :
Sartze errealkak, orotara

653 222 €

Soit un excédent :

Soberakina

148 526 €



Burutu ditugun lanak

Travaux réalisés...

➤ Abri Bus départementale 918

Les travaux de construction du nouvel abri bus projetés en 2021 et débutés en avril 2022 sont achevés. La capacité d'accueil de celui-ci est maintenant de 70 personnes et remplace définitivement l'abri bus du bourg.

- Étude et formalisation du permis de construire Hemen Architecture ;
- Terrassement, gros œuvre et travaux d'embellissement réalisés en régie par l'équipe des employés municipaux sous la compétence de Pierre Esteinou ;
- La charpente est l'œuvre de Xabi Garate, Compagnon du Devoir et aidé d'une dizaine de ses collègues pour la pose ;
- La couverture et assise en bois de la banquette maçonnée par l'Entreprise GM Charpente.

Coût actualisé : 18 534,20 €

Subvention obtenue : 5 052,35 €. ■



/// Autobus aterpea D918 errepide basterrean

Asmoa zen autobus aterpe berria eraikitzeo obrak 2021ean egitea, baina azkenean 2022ko apirilean hasi ziren eta laster bururatuko dira. Autobus aterpe berri honek 70 pertsona hartzeko gaitasuna du eta lehengo plazako autobus aterpea behin betiko ordezkatzen du.

- Eraikitzeo baimenaren aztertza eta formalizatza: HEMEN ARCHITECTURE;
- Lur berdintze lanak, obra larriak eta edertze lanak: herriko langileen taldea, Peioren gaitasun baliosekin;
- Zurgintza lanak: Xabi GARATE (Compagnon du Devoir), eta bere beste hamar lagun zureria pausatzeko.
- Harrizko aulkiaaren estalze eta zurezko gaina: Greg MALOT enpresa.

Aurrekontu estimatua: 31.000 €

Kostu eguneratua: 18.534,20 €

Eskuraturiko dirulaguntza: 5.052,35 €

Langileen argazkia, zureria pausatzeko lanen argazkia, obra bururatuaren argazkia... ■

➤ Rénovation au stade

Après l'installation d'une pompe et d'une réserve d'eau pour l'arrosage du stade en 2018 et 2020, la rénovation des équipements est poursuivie avec l'achat de nouveaux buts, deux fixes pour le terrain principal et quatre rabattables pour les matchs des petits, le tout pour un montant de 9400 € (TTC). ■

Les aides 2023 à la rénovation énergétique

Vous avez besoin d'améliorer l'isolation de votre logement ? De diminuer votre facture de chauffage ? D'une chaudière plus performante ? Vous pouvez prétendre à des aides pour financer les travaux de rénovation énergétique de votre logement ! Découvrez les aides qui correspondent à vos besoins d'éco-rénovation.

Nouveau service France Rénov'

Afin de faciliter votre projet de rénovation énergétique, un nouveau service public a vu le jour. Depuis janvier 2022, un site internet unique est lancé : france-renov.gouv.fr. Ce service a comme objectif de vous informer, de vous orienter et d'accompagner les ménages aux revenus les plus modestes dans leur démarche de rénovation.

MaPrimeRénov'

www.maprimerenov.gouv.fr

Prime énergie

Prime énergie : testez votre éligibilité ■

➤ Entretien de voiries

En 2022 les travaux de voiries ont concerné :

- La réfection des secteurs suivants : Santotekoa bidea, Ithurarteko bidea, Belazkabietako bidea, Gaztainbideko bidea et Mikelenbordako bidea pour un coût global de : 156 336€^{TTC}.
- La création de 2 ralentisseurs, un à Zubizabaletako bidea et l'autre à Burruntxaliko bidea, pour un coût de 8165€. ■

/// Bizitegiaren birgaitze energetikorako dirulaguntzak kanbiatu dira 2023an

Zure bizitegiaren isolamendua hobetu behar duzu? Berogailuaren faktura ttipitu? Galdara eraginkorragoa ukan? Zure bizitegiaren birgaitze energetikorako obrak finantzatzeko dirulaguntzak eskuratzentz ahal dituzu! Ezagutu zure bizitegiaren zaharberritze ekologikorako beharretara egokitzen diren dirulaguntzak.

France Rénov' zerbitzu berria

Zure bizitegiaren birgaitze energetikorako bidea errazteko, zerbitzu publiko berria sortu da. 2022ko urtarrilaz geroztik, webgune bakarra dago linean: france-renov.gouv.fr. Zerbitzu honen helburua da zu informatza, orientatza eta irabazi ttipienak dituzten familiak laguntza bizitegiaren birgaitze energetikorako prozesuan.

MaPrimeRénov'

<https://www.maprimerenov.gouv.fr>

Energia-saria

Energia-saria: proba ezazu zure hautagarritasuna ■

...en cours,

> Le fronton

Les travaux de rénovation du fronton place libre et la création d'un bâtiment vestiaires et stockage de matériels sont en cours depuis le 2 novembre dernier. L'achèvement des travaux prévu en mai 2023, nous permettra de profiter pleinement de l'espace sportif et festif dès le mois de juin prochain. ■



> La crèche

La construction de la nouvelle crèche d'une capacité de 18 à 20 enfants est sous la maîtrise d'ouvrage de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et gérée par l'agence paloise Acta Architecture. La municipalité est informée de l'avancée, par phases. ■ ▶



et à venir

> Travaux et entretien de l'éclairage public

Stade et piste d'athlétisme

Le fonctionnement actuel de l'éclairage du Stade et des aménagements pour l'athlétisme est défectueux. Suite au rapport d'étude confié à Territoire d'Énergie Pyrénées Atlantiques, il a été décidé de procéder aux travaux de séparation des réseaux, de la réorientation d'un projecteur et de la reprise des coffrets du stade. Ces travaux seront réalisés au cours du 1er trimestre 2023, offrant ainsi un éclairage en parfaite conformité et sécurité pour les utilisateurs du complexe sportif du village.

Horloge des éclairages publics

Depuis quelques années, la commune a mis en place des horloges permettant l'allumage et l'extinction des candélabres sur l'ensemble de notre village. Pour rappel, ceux-ci s'allument à 18h, s'éteignent auto-

matiquement à minuit et se rallument au petit matin. Quelques horloges se sont déréglées et nécessitent l'intervention d'un technicien pour étalonnage des zones concernées afin de répondre d'une part, à un cadre sécuritaire et d'autre part à la sobriété énergétique voulue.

// À noter que lors de nos manifestations festives, nous serons amenés à augmenter exceptionnellement la plage horaire des éclairages. ■

> Cantine école publique : rénovation et agrandissement

La cantine n'étant plus adaptée à l'effectif actuel et le bâtiment étant vieillissant, il devient nécessaire de planifier une rénovation complète de celle-ci. En l'état, un diagnostic, suivi d'une étude constructive est en cours d'élaboration. ■

/// Pilota plaza

Pilota plaza arraberritzeko eta aldageletarako eta materialak biltzeko eraikin bat egiteko obrak 2022ko azaroaren 2an hasi ziren. Aurreikuspenen arabera, lanak 2023ko maiatzean bururatu dira, eta, horri esker, kirola egin eta bestak antolatzeko lekuaz baliatzen ahalko gara 2023ko ekainetik goiti. ■

/// Haurtzaindegia

18 eta 20 haur artean hartuko dituen haurtzaindegia berriaren eraikuntza Euskal Hirigune Elkargoaren ardurapean dago eta Pauko Acta Architecture agentziak kudeatzen du. Herriko Etxeari aitzinamenduen berri ematen zaio, urrats bakoitzean.

Oroit obren denboran haurren harrera mantenduko dela, baina Elizaldia aparkalekuaren dagoen behin-behineko eraikin batean eginen dela.

2022/05/23an hasi lanak 2023/08/04an bururatu behar lirateke. ■

/// Eskola Publikoko kantina arauen araberakoa egin eta handitzea

Kantina ez da egokitua 2022-2023ko ikasturte sartzean dagoen haur kopurura, eta ez diu betetzen osasun- eta funtziarauen eskakizunak. Presakoa da jantegiaren erabateko berrikuntza planifikatzea. Gaur egun, diagnostikoa egiten ari dira, eta, ondotik, eraikuntza-azterketa. ■

/// Herriko argien arraberritze- eta mantentze-lanak

Estadioa eta atletismoko pista

Estadioko argiak eta atletismoko antolamenduak akastunak dira. 2022ko azken herriko kontseiluan, 2022/12/15ean, eta Pirinio Atlantikoetako Energia-Lurraldearen (TE64) gomendio utzi azterketa-txostena irakurri ondoan, erabaki zen sareak bereizteko, proiektagailu bat birbideratzeko eta estadioko kutxak hobekitzeko obrak egitea. Lan horiek 2023ko lehen seihiokoan egitea espero da, herriko kirol gunearren erabiltzaileendako osoki arauen araberakoa eta segurra izanen den argiztapena eskaintzeko.

Herriko argien ordularia

Badu zenbait urte Herriko Etxeak herri osoan ganderailuak piztu eta itzaltzeko ordulariak ezarri dituela. Oroitarazten da, herriko argiak 06:00etan piztu eta 23:00etan automatikoki itzaltzen direla. Ordulari batzuk makur jartzen dira, eta orduan teknikari batek haien konpondu eta egokitu behar ditu, batetik, segurtasun publiko bermatzeko, eta, bestetik, energia neurriaz eta nahi bezala xahutzeo. Azkenik, jakin ezazue gure udako animazio eta besten karietara, salbuespen gisa, argiak itzaltzeko ordu-tartea handitu beharko dugula. ■

L'école privée



Travaux

Durant l'été 2022, de gros travaux ont été faits à l'école.

L'auvent de l'entrée a été rénové (charpente, peinture, électricité) et la croix de pierre installée dans la niche.

L'étanchéité de la cour du niveau 1 a aussi été refaite pour en finir avec les infiltrations dans la salle située en dessous.

Il ne reste plus qu'à changer les menuiseries de la classe des maternelles, ce qui devrait être le cas pendant les vacances de Noël 2022.

Merci à l'AEP (association propriétaire) qui reste soucieuse du bien-être des élèves actuels et celui des futurs élèves.

Les inscriptions sont ouvertes toute l'année au 05 59 93 82 31 ou par mail ecolestetienne@orange.fr

Les portes ouvertes auront lieu le 28 janvier 2022 de 10h à 12h ■

> Lurrama

Azaroan 10an, eskolako ikasle guziak, erakasleak eta buraso batzu laborariekin Miarritzen antolatzen duten Lurrama saloinarat joan gira.

Haurren eguna kari animazio ainitz baziren. Guk animaleen ikusten izan gira behiak, xerriak, astoak eta zaldiak. Zaldiak ferekatu ditugu. Biziki ontsa zen. Ondotik, gizon batek erakutsi digu gasna nola egiten duen eta bukatu orduko jastatu dugu. Batzuek maitatu dute bainan bestek batzuk ez.

Egun guzian ontsa baliatu gira eta mail bakotxak tailer berezi bat ukana du. Hara nun :

Pikinikatu eta, ama eskolakoek asto ibilaldi bat egin dute.

CP/CE1 ekoek Antzara joko erraldoi baten bidez gauza frango ikasi dituzte : bioaniztasuna garatzeko jestu onak, laborariek erabiltzen dituzten tresnak eta landatzeko manerak.

CE2/CM ekoak tailer desberdin bidez bereizketa manu berriak ezagutu dituzte. Birziklapena eta hondarkinen ttipitzea ere aipatuak izan dira.

Gauza guzi horiek egin eta, oroitzapen ainitzekin eskolara sartu gira. Ze egun xoragarria pasatu dugun ! ■

> Antzerkia

Tout au long de cette année, les élèves de CE2, CM1 et CM2 participent à une classe théâtre animée par Gianmarco Toto, auteur, comédien et enseignant en art dramatique ezpeletar. Ils se passionnent rapidement. La première période (deux semaines en novembre) a été riche en découverte. Deux autres périodes (février puis avril-mai) suivront pour créer un spectacle.

Les élèves apprennent à s'occuper de leur partenaire, à jouer et partager avec lui, être éloquent, oser, imaginer, incarner...

La prochaine période sera consacrée à la découverte du sens chorale et du texte de théâtre. Ils ont hâte... ■



L'école publique

> Classe de Neige

Du 25 au 28 Janvier 2022, les élèves de CM1/CM2 sont partis skier à la Pierre Saint Martin. Nous étions logés à la Maison de la Vallée. Tout le monde a progressé et réussi à descendre le Boulevard des Pyrénées dès le 3^e jour ! ■

[Les CM2] ▶



> « Espanan » kontzertua

2022ko azaroaren 18an, joan ginen Patronaia aretora kontzertu baten ikustera. Kontzertuan sei musika tresna izan dira : Biolina, biola, biolontxeloa, kontrabaxua, pianoa eta klarineta. Hiru gizon eta hiru emazte ziren, oro musikari profesionalkat. Haiekin « Carmen » habanera kantatu dugu eta parte hartu dugu pultsazioa eginez eta « olé » erranez !

Emozio anitz sentitu dugu musikarekin. Tresnen soinua ederra zen, eta aireak politak. ■

[CM elebidunak]



> Le marathon des sables

Le marathon des sables est une course à pied de 240 kms dans le désert du Sahara. Ramuntxo dit « Xina », qui est le père de nos copains Milia et Lokitz, a participé à la course pour récolter de l'argent pour l'association France Rein Aquitaine. Son amie d'enfance Manue souffre d'une maladie des reins.



Toute l'école a décidé de courir 240 km pour faire comme Xina. Nous avons couru dans la cour de récréation. Nous avons compté combien chaque élève faisait de tours. Puis nous avons calculé la distance parcourue. Nous avons réussi à faire 264 km !

Au retour du marathon, Xina est venu avec Manue nous parler de la course et de l'association France Rein Aquitaine. On a pu leur poser plein de questions. Grâce à Xina et Manue, nous avons compris qu'on est capable de se dépasser pour aider ceux qu'on aime. Nous les remercions du fond du coeur ! ■

[Les CE2 U et CM1]

> Udaberriaren besta

2022 ko maiatzean ospatu dugu aurten ere Udaberriaren besta.

Hurpeau jauna herriko baratzezainaren laguntzarekin erein ditugu barazkiak (tomate gereziak, tomate lodiak kuiatxoak...), loreak (ziniak indiako julufrak...), baita ere aromatikoak (perrexila basilika...)

Ondotik saldu ditugu eskolan, Udaberriaren bestakari ; aintz jendek parte hartu du. Zer mementu goxoa pasatu dugun ! Beste urterako hitzordua hartua da. ■

> Hartza Altzoan

Hartza Altzoan festibalakari, CP eta CE1eko ikasleek, asmatu dugu Maialen Alfaroren laguntzarekin, kantu bat "Mitología" deitura eta mitologiako pertsonaiak aipatzen dituenak (Olentzero, Mari Domingi, Tartaro, Laminak eta Basajaun). Eraikitu dugu ere erritmo koregrafia bat, makilak erabiliz. Gure lana-ren fruitua presentatu dugu beste eskolen aintzinean Uztaritzen, "Kiroleta" kirol gunean, ekainaren 11an.

Izigarri ongi zen ! Zer plazerra hartu dugun Maialenekin lan egitea ! Milesker aintz zuri Maialen ! ■

[CP eta CE1eko ikasleak]

Maternelle & Cinéma

Mardi 22 novembre, tous les élèves de maternelle sont allés au cinéma l'Aiglon à Cambo les Bains. Nous avons pris le bus à l'école. Au cinéma, nous avons regardé des petits films sur le thème « À table » ! Nous avons bien aimé les petites histoires : nous avons rigolé avec le génie de la boîte de raviolis et nous avons eu un peu peur avec le géant de la forêt ! C'était trop bien ! ■

[Les maternelles]



Antton Greciet.



> Police inter-municipale

Un service de police municipale partagé par plusieurs communes est actif depuis le 15 juin 2022. Une convention de mutualisation a été signée par six communes : Sare, Ainhoa, Arbonne, Ascaïn, Saint-Pée-sur-Nivelle et Espelette. Les communes n'ont pas les moyens financiers pour porter, à elles seules, un projet comme celui-ci, le besoin de mutualisation était donc devenu indispensable. Après une première année d'expérimentation, il en ressort que tous les objectifs fixés dans cette convention de mutualisation ont été respectés.

La participation financière de la commune est de 11 232^e par an.

La verbalisation électronique vient d'être mise en place fin octobre. Dès cette année, les agents de PMPC pourront verbaliser électroniquement dans toutes les communes concernées. La pédagogie a été le mot d'ordre pour l'année 2022. Il en sera autrement pour l'année 2023. Trop d'incivilités sont enregistrées au quotidien dans nos villages. Nos agents de police municipale seront donc présents pour y remédier. ■

> Agents municipaux

En cette fin d'année 2022, le service technique de la commune a connu quelques changements dans ses effectifs.

Le jeudi 22 septembre dernier, la mairie a tenu à honorer **Pierre Esteinou** qui a travaillé pendant 6 ans pour la commune d'Espelette. Un départ à la retraite bien mérité ! Les Ezpeletar se souviendront de son professionnalisme et du travail effectué en matière de voirie, d'entretiens de fossés et de chemins pastoraux, de travaux de maçonnerie. La création de l'abri-bus au rond-point de chez Antton sera son dernier petit bijou. Un makila lui a été offert frappé de la devise : « *zur lanak eman du fruitua. Jo aintzina* ». ■

En ce début d'année 2023, **Antton Greciet**, qui a passé deux ans au service de la commune, a également quitté l'équipe des agents techniques. Apprécié de tous, ce jeune Ezpeletar a le souhait d'aller vers d'autres horizons, de nouveaux projets professionnels en tête. Nous tenons à lui souhaiter tous nos vœux de réussite et d'accomplissement pour la suite. ■



/// Herriko Langileak

2022 urte hondarretik hona, herriko zerbitzu teknikoetako langileen artean zenbait kanbiamendu izan dira. Izan ere, 2022ko irailaren 22an, ortzegunean, Herriko Etxeak Pierre Esteinou ohoratu nahi zuen, 6 urtez Ezpeletako herriarentzat lan egin ondotik, erretretara joan baitzen. Ontsa merezia du! Ezpeletarrek Esteinou jaunaren profesionaltasuna atxikiko dute gogoan, eta baita errepideen arloan, arroilen eta mendiko bideen garbitzean eta hargin gisa egin zituen lanak. Chez Antton-en biribilgunean autobus aterpea eraikitza izan zen bere azken obra, eta luzaz egonen da herriko jendeen gogoetan.

Makila bat eskaini zitzaison, idazki honekin: “Zure lanak eman du fruitua. Jo aintzina”. 2023 urte hastapenean, herriarentzat bi urtez lan egin duen Antton Grecietek utzi du langile teknikoen taldea. Denek prezatzen zuten gizona zen, baina gazte ezpeletar honek beste bide batzuk hartu nahi ditu, lanbide proiektu berriak baititu gogoan. Bere lan ibilbidean arrakasta ukatea desiratzen diogu. ■

/// Herriarteko udaltzaintza

2022ko ekainaren 15etik, hainbat udalerriren arten partekaturiko udaltzain zerbitzu bat eman zen martxan. Izan ere, sei herrik mutualizazio-hitzarmen bat sinatu zuten: Ezpeleta, Sara, Ainhoa, Arbona, Azkaine eta Senperek.

Gaur egun, herriek ez dute horrelako proiektu bat beren baitarik eramateko ahalik. Beraz, mutualizazio-behar hori kasik behar-beharrezko bilakatu zen. Urte bateko esperimentazioaren ondotik, mutualizazio-hitzarmen honetan ezarri helburu guziak bete direla ondorioztatu da. Ezpeletako Herriko Etxeak urtean 11.232 euro ordainduko ditu, Sarak eta Arbonak bezainbat.

Bestalde, urri hondarrean, isun elektronikoak plantan ezarri ziren. Horrek erran nahi du ondoko urtetik goiti herriarteko udaltzainek jendeei isun elektronikoak ematen ahalko dizkietela hitzarmenaren parte diren herri guzietan. “Pedagogia lana” izan zen 2022rako kontsigna nagusia. Baino, 2023an, gauzak kanbiatuko dira. Oieskeria gehiegiz ikusten dira eguneroakoan gure jendartean, eta, beraz, gure herrian ere. Horregatik, hemendik aitzina, gure herriarteko udaltzainek jendetasunaren kontrako jokabideak azkarki zuzenduko dituzte. ■

Pierre Esteinou.

> Les vœux de l'opposition

Chères et chers Ezpeletars,

En décembre 2021 dernier, nous vous avions communiqué par courrier à tous les villageois, notre insatisfaction quant au fonctionnement du conseil municipal et à notre rôle en son sein. Nous faisions aussi et surtout dans ce courrier des propositions d'améliorations, qui bien entendu, sont restées lettres mortes. Rien n'a donc changé depuis un an. Malgré les reproches et attaques que nous avons subis, en réunion à la mairie, suite à ce courrier, nous sommes restés sur notre ligne de conduite : être présents aux réunions pour poser des questions sur les différents sujets et ouvrir des discussions dans l'intérêt du village. Que cela plaise ou non. Nous savons voter « oui » comme nous savons dire « non » tout en justifiant nos choix, ce qui est le plus important. De même, dire que les décisions se prennent à 19 conseillers ne veut pas dire que les 19 ont le même avis.

L'an dernier, dans ces mêmes lignes, nous appelions la municipalité à prendre des initiatives pour mener ses propres projets fonciers. C'est donc en toute logique que nous avons apporté notre

total soutien à la majorité quant à l'acquisition de la maison Alurenea, dite Etchegaray dans le centre du bourg. Cela ne nous a pas empêchés de regretter le choix de la majorité de ne pas préempter l'ancien SPAR et les deux bâtiments attenants. C'était l'occasion unique pour la municipalité de reprendre la main sur la gestion commerciale du village tout en consolidant le foncier. L'occasion n'a malheureusement pas été saisie ! Concernant l'école Basaburu, nous avons voté contre le projet de 3 T4 et la réalisation de 2 appartements dans l'école. Nous défendions le fait d'avoir des appartements plus petits, plus adaptés aux besoins des villageois. Nous avions préconisé la création d'une salle à l'école de Basaburu tout en demandant de solliciter les gens du quartier pour avoir leur avis. Avions-nous tort de vouloir travailler en concertation avec les habitants ? C'est en tout cas ce qui a finalement été fait concernant l'école, après moult péripéties et de temps perdu... Quant au PLU, il sera finalisé courant 2023. Au-delà du document en lui-même, il sera intéressant de connaître la stratégie qui sera adoptée pour son application.

Dans le bulletin municipal de l'an dernier, nous avions évoqué le sujet de la mise en place de parkings payants. Un an plus tard, cela n'a toujours pas été abordé. Pourtant, un jour ou l'autre, il faudra bien que ce débat ait lieu sereinement ainsi que la gestion du tourisme de masse. Les Ezpeletar sont prêts à l'avoir. Pourquoi attendre ?

Nous terminerons ce petit mot en félicitant et remerciant toutes celles et ceux qui oeuvrent quotidiennement pour que notre village soit vivant. Car, oui, il l'est grâce à votre implication ! Continuez à lancer des projets, à aller de l'avant ! L'avenir sera ainsi radieux !

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une très bonne année 2023.

Urte berri on deneri !

Yannick Jaureguy

Magali Lartigue

Bruno Berterreix

contact: eskuzesku2020@gmail.com ■

/// Ezpeletar maiteak

2021eko abenduan, gutunek jakinarazi genien biztanle guztiei ez ginela gustura udal kontseiluaren funtzionamenduarekin eta horretan dugun errolarekin. Mezu honetan, hobetzeko proposamenak egiten genituen, erantzunik gabe egon direnak, noski. Ezer ez da aldatu joan den urteaz geroztik.

Gutun horren ondorioz, nahiz eta hainbat kritika eta ataka jasan, gure jokamolde berdinarekin segitu dugu: bilkuretan parte hartzen dugu galderak pausatzuz gai ezberdineng inguruan eta herriaren oneko eztabaidak idezik. Gustatu ala ez. Badakigu "bai" bozkatzen, "ez" erraiten dakigun bezala, gure hautuak arrazoinatuz, eta hori da garrantzitsuena. Era berean, erabakiak 19 kontseilaritan hartzen direla erraiteak ez du errannahi 19 kontseilariek iritzi bera dutenik.

Laz, aldizkari honetan, herriko etxeari bere lur-projektuak gauzatzeko

iniziatiba hartzena deitu genion. Beraz, logikoki gehiengoari gure sustengu osoa ekarri diogu herriaren erdiko Alurenea etxea (Etchegaray izenekoa), eroskeko. Bestalde damu hartu dugu Herriko Etxeak lehentasunez SPAR zaharra eta ondoko bi eraikinak ez erostea. Aukera paregabea izan zen herriko etxearentzat herriaren merkataritza-kudeaketan eskua berreskuratzeko eta etxebizitzaz proiektuen indartzeko. Zoritzarrez, aukera ez da baliatua izan.

Basaburuko eskolari doakionez, 3 T4 proiektuaren eta eskolan 2 apartamentu egitearen aurka bozkatu genuen.

Apartamentu txikiagoak izatea defendatu genuen, herritarren beharreri egokituagoa iduritzen zitzazkiogulako. Basaburuko eskolan gela bat sortzea aurreikusi genuen, eta aldi berean basaburutarreri beren iritzia galdetzea eskatuko genuen. Oker ote ginengauzoko biztanleekin konzertazioan lan egiteko gogoarekin ginelako ? Azkenean, horixe egin zen eskolarekin, mila gertakari eta denbora galdu ondotik... PLU doakionez, 2023ko urtean finalizatua izanen da. dokumentutik haratago, interesgarria izanen bere aplikazioan

hautatua izanen den estrategia ezagutzea.

Joan den urteko herriko aldizkarian, ordaindiz diren aparkaleku martxan emaiteari buruz hitz egin genuen.

Urtebete geroago, gaia oraindik ez da aipatua izan. Alta, gai hori eta masaturismoaren kudeaketaren eztabaidea egun batez izan beharko dugun eztabaidea bat da. Ezpeletarrak prest gira horretarako. Zergaitik goaitatu ?

Azken hitza, eguneroko bizian gure herria bizi dadin parte hartzen eta inplikatzen direnak eskertuz eta zorionduz bukatu nahi dugu. Zuen inplikazioari esker bizi da ! Proiektuak sortzen eta aintzinatzen segi zazue !

Etorkizuna inon baino alaiagoa izanen da ! Urte berri on deneri ! ■

> Concert de l'OSPB

Le 18 novembre 2022, la commune, en partenariat avec l'OSPB (Orchestre symphonique du Pays Basque), a eu la chance d'accueillir pour la seconde année consécutive une formation musicale de l'OSPB qui a proposé un concert sur le thème « En Espagne ».

Plus tôt dans l'après-midi, ils avaient donné une représentation pour les scolaires de la commune qui ont pu découvrir un pan de la culture musicale classique espagnole. Ce moment a également été l'occasion d'échanger avec les musiciens de l'OSPB.

En soirée, les spectateurs ont pu assister à un spectacle de grande qualité, avec 6 musiciens sur scène qui ont transporté le public à la découverte des grands compositeurs espagnols. La salle du patronage était bien remplie et les musiciens étaient ravis de l'accueil qui leur a été réservé. ■



/// OSPBen kontzertua (Iparraldeko Orkestra)

2022ko azaroaren 18an, Ezpeletako herriak, OSPBekin lankidetzan, bigarren urtez segidan OSPBen musika-formakuntza bat antolatu zituen. Gainera, Iparraldeko Orkestrak "Spainian" gaiari buruzko kontzertua eman zuen. Kontzertua baino lehen, arratsaldean, musikariekin herriko eskolendako jo kontzertuan, haurrek Espaniako musika klasikoaren parte bat ezagutu ahal izan zuten. Ondotik, OSPBeko musikariekin mintzatzeko parada izan zuten. Arratsean, ikusleak kalitate handiko ikuskizun batera joan ahal izan ziren. Sei musikari ziren agertokian, eta Espaniako konpositore handi batzuen obrak jo zituzten. Patronaiaren gela jendez betea zen, eta ikusleen harrera onak musikariak loriatu zituen. ■



/// L'Outil en Main

Xede da gure lurraldean "l'Outil en Main" egituraren adar bat sortzea. "L'Outil en Main" elkartea lanean ari dira gazteen begietan esku lanbideen irudia hobe dadin. Hala, "L'Outil en Main" elkarrekin gazteak atelerietan errezibitzen dituzte, astean behin. Horrela, gazteek urtean zehar lanbide bat baino gehiago ezagutzen ahal dute: etxera ekartzeaz harro dauden objektuak egiten dituzte edo hainbat ofizioren artean egin obra baten diseinuan parte hartzen dute. Elkarproiektuaren bihotzean diren boluntarioen engaiamenduak biziaren du "l'Outil en Main" hastapenetik –duela 28 urte! – hona. Beren ofizioetako aditurek edo amaturek gazteenei ekaia lantzen, tresnak erabiltzen eta keinuak errepikatzen irakasten diete. Elkartruke horrek sustatzen du jakintzen partekatzearen bidez sendotzen den lotura soziala eta aitzina hartzen dio adineko jendeak isolatzeko arriskuari. "L'Outil en Main" elkarteari ateleria bakoitzak urte osoan belaunaldien arteko transmisioa ahalbidetzen du.

Jakintza transmititu nahi duen ofiziale erretretatua edo langile errabiatua bazara, eman zure berri Herriko Etxean. Zure beharra dugu! (HEMEN elkardea). ■

Outil en main

Le projet est d'ouvrir une structure de « l'Outil en Main » sur notre territoire. Les associations « L'Outil en Main » œuvrent à la valorisation de tous les métiers manuels auprès des jeunes. Elles les reçoivent dans des ateliers sur un temps donné chaque semaine. Chacun découvre plusieurs métiers tout au long de l'année : ils fabriquent des objets qu'ils seront fiers de rapporter à la maison ou participent à la conception d'une œuvre commune à plusieurs métiers. Au cœur du projet associatif, c'est l'engagement des bénévoles qui fait vivre le concept depuis 28 ans. Experts de leur métier ou passionnés, ils donnent du temps aux plus jeunes pour leur faire découvrir les matières, les outils et la noblesse du geste. Cet échange entretient ainsi un lien social fonctionnant sur le partage et prévient le risque d'isolement des séniors. Chaque atelier de « l'Outil en Main » fait vivre la transmission intergénérationnelle tout au long de l'année.

// Si vous êtes artisans retraités ou actifs passionnés, vous souhaitez transmettre votre savoir-faire, n'hésitez pas à nous faire connaître en mairie. Nous avons besoin de vous !

Association HEMEN : 05 59 52 56 02, hemen@hemen-herriko.org. ■

> Réseau Comète

Le dimanche 11 septembre dernier, s'est déroulée la 4^e journée commémorative des Amis du Réseau Comète. Elle a eu lieu sur les flancs du Mondarrain, à Ihi Lepo, situé à la frontière, à l'intersection des 3 villages d'Itxassou, Ainhoa et Espelette sur les hauteurs de Bizkar Luze. Plus d'une centaine de personnes s'est recueillie en mémoire des anciens combattants et résistants de la Seconde Guerre mondiale.

Partis le matin depuis le quartier Basaburu, 90 marcheurs ont emprunté les sentiers qu'utilisaient leurs aïeux passeurs et aviateurs. 3 officiers supérieurs et 15 jeunes militaires de la Royal Air Force (RAF) ont marché avec les enfants et les petits enfants des passeurs.

Les maires d'Espelette et de Larressore ont participé à l'événement. Venue du Baztan, toute la famille du passeur Xan

Mihura était présente. Josefa, aujourd'hui âgée de 91 ans et son frère Justo, enfants de Xan, ont été conduits jusqu'à la stèle. Moment bouleversant d'émotion lorsque Josefa parla avec Tim Covington. Elle évoqua avec lui ses souvenirs, en effet quand elle avait 14 ans, elle donnait à manger aux aviateurs à l'étable. Le 6 janvier 1944, parmi eux se trouvait le papa de Tim.

Dominique Aguerre, président des Amis du Réseau Comète raconte qu'elle était terrifiée car les Allemands étaient en poste à 500 m de leur maison « Jaureguikoborda ». En ce contexte particulier, un hommage a été rendu à la mémoire d'Elizabeth II décédée 2 jours avant.

La reine étant décédée en Écosse, un groupe de sonneurs de cornemuses, le Celtic Spirit, a interprété plusieurs morceaux et la délégation de la Royal Air Force avait prévu une couronne de bleuets. ■ ▼



> 10 ans de l'Eusko le 15 avril 2023 : une grande fête populaire

La monnaie locale du Pays Basque a parcouru bien du chemin depuis son lancement en janvier 2013. Avec plus de 3,5 millions d'eusko circulant entre 4000 particuliers et 1300 professionnels, l'Eusko est, de loin, la première monnaie locale d'Europe.

Elle fêtera donc ses 10 ans le samedi 15 avril au marché couvert d'Espelette au cours d'une grande fête populaire :

Eusko Eguna (la journée de l'Eusko). Un programme riche permettra de ravir tous les publics dès 10h du matin. Au programme : marché de producteurs et créateurs, conférences, brunch paysan et pintxo de chefs étoilés, spectacle de danse avec Oinak Arin, animations pour les grands et les petits, musique et chants avec des associations d'Espelette. Et le soir la fête se poursuit avec des concerts : Mouss & Hakim (Zebda), Willis Drummond et le Bal du Samedi Soir.

// Entrée gratuite en journée, concerts payant le soir. Plus d'informations sur euskalmoneta.org ■

//// Comete Sarea

2022ko irailaren 11n, igandean, Mondarraingo mendi mazelan, Ihi Lepon, Comète Sarearen Lagunen laugarren oroitzarre eguna ospatu zen.

Bi Estatuen arteko mugan eta Itsasu, Ainhoa eta Ezpeletako herrien arteko bidegurutzean antolatu ziren ospakizunak, Bizkarluzen. Ehun pertsona baino gehiago bildu ziren, Bigarren Mundu Gerlako borrokalar eta erresistente ohien omenez.

Goizean, Basaburu kartierretik, 90 ibiltari joan ziren beren arbaso jende pasatzaile eta hegazkinlariek baliatzen zitzuten bidexketatik. Goi-mailako 3 ofizier eta Royal Air Force-ko (RAF) 15 gazte militar ibili ziren mugalarien seme-alaba eta ilobasoekin. Ezpeleta eta Larresoroko auzapezek ere parte hartu zuten gertakarian. Banzanetik jina, Xan Mihura jende pasatzailearen familia guzia han egon zen. 91 urteko Josefa eta bere anaia Justo, hots, Xanen seme-alabak, oroitarraino eraman zitzuten. Memento hunkigarría izan zen, partikularki Josefa Tim Covingtononekin mintzatu zelarik. Andere zaharrak iraganeko istorioak kontatuz zituen; izan ere, 14 urte zituelarik, barrukian hegazkinlariei jaten emanen zien. 1944ko urtarrilaren 6an, britaniar haien artean Tim-en aita zegoen. Dominique Aguerre Comète Sarearen Lagunen presidenteak erran zuen Josefa beldurrez ikaran zela, alemanak «Jauregikoborda» beren etxetik 500 metrora zeudelako. Testuinguru berezi izanik, bi egun lehenago hil zen Elizabeth II.a Erresuma Batuko erreginari omenaldia egin zitzzion. Erregina Eskozian zenu zenez, Celtic Spirit kornamusa joile taldeak zenbait kantu jo zituen, eta Royal Air Force-ren ordezkaritzak nabar-lore urdin koroa bat utzi zuen. ■

//// Besta herriko handia Euskoaren 10 urteak ospatzeko apirilak 15ean, larunbatearekin

Euskal Herriko tokiko monetak bide luzea egin du 2013ko urtarrilean sortu zenetik. 4000 partikular eta 1300 profesionalen artean kurritzen diren 3,5 milioi euskoekin, urrundik, Eusko, Europako lehen tokiko moneta da. 10. urtemuga ospatuko du apirilaren 15ean, larunbatearekin, Ezpeletako merkatu estalian besta herriko handi batekin: Eusko Eguna. Programa aberats batekin publiko guztiek gozatzeko aukera izanen dute goizeko 10etatik aurrera.

Programan: ekoizle eta sortzaileen merkatua, mintzaldiak, laborarien hamaiketakoa eta izardun sukaldarrien pintxoak, Oinak Arin taldearekin dantza ikuskizuna, handi eta ttikientzat animazioak, Ezpeletako elkarrekin musika eta kantuak. Eta gauean bestak kontzertuekin segituko du: Mouss & Hakim (Zebda), Willis Drummond eta Bal du Samedi Soir.

Eguneko sartzea urririk, gaueko kontzertuak ordainduz. Informazio gehiago euskalmoneta.org ■

> Colis de Noël

Comme chaque année les fêtes de fin d'année ont été l'occasion pour les bénévoles du CCAS et les élus de rendre visite aux ezpeletar de plus de 75 ans, à domicile, hospitalisés ou résidant en maison de retraite et de leur remettre un colis de Noël gourmand.

Au-delà d'une marque d'attention cette remise est surtout l'occasion de passer un peu de temps avec nos aînés, d'être à leur écoute et d'échanger quelques mots. Nous tenons à remercier vivement les bénévoles du CCAS pour leur savoir-faire et aide précieuse dans la conception et la distribution de ces colis. ■

/// Eguberriko paketeak

Urte guziez bezala, urte hondarreko bestak parada ezin hobeak dira GEUZeko boluntarioek eta herriko hautetsiek 80 urtez goitiko ezpeletarrak bisita ditzaten, etxean, ospitalean edo zahar etxeetan. Gainera, karia horretara, Eguberriko pakete gormant bat eskaintzen diete. Gure zaharrei arta berezia eskaintzeaz gainera, haiekin denbora pixka bat pasatzeko aukera ere bada, haiek entzun eta haiekin hitz egiteko. Eskerrak eman nahi dizkiegu GEUZeko boluntarioei, beren antzeagatik eta pakete horiek egiten eta banatzen laguntzeagatik. ■

/// OSPBen kontzertua (Iparraldeko Orkestra)

Elikadura Bankuaren bilketa nazionala - 2022ko azaroa
Herriko eskoletako haurrek berriz ere azkarki parte hartu zuten Elikadura Bankuaren bilketa nazionalean.
2022an, 54 kg produitu bildu ziren.
Milesker denei! ■

/// Adineko jendeen apairua

75 urte edo gehiagoko ezpeletarrak Euskadi jatetxeen bildu ziren joan den urriaren 21ean, memento arras atsegina eta goxoa partekatzeko. Usaian, 70 urtez goitiko guziei bidaltzen zaizkie apairurako gomitak. Hola, 2022an 425 jende gomitatu ziren, aitzineko urteetan, 200 jende gomitiatzen zirelarik eta 100 pertsona inguruk parte hartzen zuelarik.

Baiezko erantzunak erdia baizik ez direla kontuan harturik ere, ez da Ezpeletan 200 pertsona baino gehiago hartzeko ahala duen ostalerririk. Horregatik, 2022an, 75 urtez goitiko gure 219 zaharrak baizik ezin izan genituen gomitatu. Ondoko urteetan, lehen bezala, 70 urtez goitiko ezpeletar guziak gomitatzeko moldea atzemanen dugu. ■



> Repas des aînés

Les Ezpeletar de 75 ans et plus ont pu se retrouver au restaurant Euskadi pour un moment très convivial et très apprécié au cours d'un repas ce 21 octobre. Traditionnellement envoyées à toutes et tous à partir de 70 ans, les invitations auraient été adressées cette année à 425 personnes contre environ 200 les années précédentes pour chaque fois une centaine de participants.

Même en estimant la moitié de réponse positive, aucun de nos restaurateurs n'ayant la structure pour recevoir plus de 200 personnes, il nous a fallu à regret n'inviter que nos 219 aînés à partir de 75 ans. ■



> Collecte nationale Banque alimentaire novembre 2022

Encore une grande implication des enfants des écoles du village à l'occasion de la collecte nationale de la Banque alimentaire.

54kg de produits ont ainsi été collectés cette année.

Milesker denei. Merci à tous. ■





> Plan Local de Randonnées (PLR)

La randonnée sous ses différentes formes (pédestre, VTT, cycliste, équestre, courses nature...) est pratiquée comme loisir par de nombreux habitants et constitue l'une des filières majeures de l'offre touristique de notre territoire.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) a pris en charge la gestion de chemins de randonnées identifiés dans le « Schéma Communautaire Stratégique de randonnée » : création d'un Plan Local de Randonnées Pays Basque, conventions avec les communes et les propriétaires si passage sur des terrains privés, aménagement (signalisations, équipements, etc.), entretien (Association de réinsertion Lagun), édition de Topo-guides.

Trois sentiers sont retenus à Espelette depuis la version 1 de ce PLR :

- Chemin des familles (pédestre),
- Eskandrai (pédestre),
- Circuit de la montagne (pédestre/VTT).

Répondant à un cahier des charges très précis le chemin « Aldaxka » va être le quatrième de notre village à intégrer ce PLR dans sa version deux en cours de réalisation. Ces guides sont téléchargeables sur les sites de la Mairie et de l'Office de tourisme. Bonnes balades. ■

ESPELETTE
Ezkandrai

Départez 5,5 km | Dénivelé 337 m | Durée 3h15 | Topoguide | Balise

À l'abri d'Ezpelette, au bord point de la dissociation, prenez le GR49 en direction d'Amboise. Après 1,5 km, prenez à droite en direction du quartier Belderra. 400 m plus loin, garez vous à proximité de l'ascenseur qui sort du point de départ.

CONFORTS GARS | USTI | CADRE - 497109 | Cartographie : 48,5205/-1,4493

TOPIQUE 1 - Sécret
L'itinéraire passe par un étroit sentier sur lequel persistent 70 mètres de broussailles. Prendre à gauche une pente qui s'avance sous les arbres. 800 m plus loin, traverser une passerelle en bois et prendre à droite pour descendre dans les sources du GR. Baigner de rouge et blanc. Longer le ruisseau pendant 200 m.

TOPIQUE 2 - Potes
L'itinéraire le traverse puis continue vers la droite entre deux talus. Prendre à droite pour continuer à progresser. L'itinéraire passe par une exploitation agroforesterie qui produit des fromages. Consommez cette exploitation par la droite en restant sur une large piste.

TOPIQUE 3 - Bœuf
L'itinéraire passe par un étroit sentier qui grimpe entre des clôtures. Arriver à droite pour se servir d'un petit espace où il faut suivre à droite pendant 500 m.

TOPIQUE 4 - Accotin
L'itinéraire passe à droite pour se servir d'un grand entre des clôtures. Arriver à droite pour se servir d'un petit espace où il faut suivre à droite pendant 500 m.

/// Tokiko Ibilbide-Plana (TIP)

Biztanle anitzek beren asti orenetan egiten dute gisa batera edo besterako ibilketa – oinezkoa, mendiko bizikletan, lasterketa bizikletan, zaldizkoa, lasterketak izadian, etab. –, eta gure lurraldeko eskaintza turistikoaren sail nagusietarik bat da hori Euskal Hirigune Elkargoa arduratzen da “Ibilketarako Elkargo-eskema Estrategikoan” identifikatutako ibilbidea kudeaketaz:

Ipar Euskal Herriko Tokiko Ibilbide-Plana sortzea, udalerriekin eta jabeekin hitzarmenak sinatzea ibilbidea lur pribatuetatik pasatzen bada, ibilbideak hobeki antolatzea (seinallek, ekipamenduak, etab.), ibilbideak mantentzea (“Lagun” Birgizarteratze Elkartea) eta gidaliburu argitaratzea. TIP honen lehen bertsioan berean Ezpeletako 3 xendra bildu ziren: Familien bidea (oinezkoa) Ezkandrai (oinezko) Mendiko zirkuitua (oinezkoa eta mendiko bizikleta) Baldintza-agiri oso zehatz bati erantzuten dion Aldaxka bidea TIP honen bigarren bertsioan sartuko da. Hala, dokumentu honetan agertuko den gure herriko laugarraren xendra izanen da. Gidaliburu haien Herriko Etxearren eta Turismo Bulegoaren webguneetan deskarga daitezke. Ibilaldi on! ■

Agriculture et Environnement Laborantza eta Ingurumena

/// Kabalak biltzeko guneak

Joan den apirilean, mendian kabalak biltzeko guneak arraberritzeko dirulaguntza txosten bat aurkeztu zuen Herriko Etxeak. Lanen % 80 finantzatzeko dirua eskuratuko dugu, eta dirulaguntza hori 2023tik aurrekontuan sartuko dugu. ■

/// Udako bazkalekuak

MAEC (Laborantza-, Ingurumen- eta Klima-neurriak) gisa sailkaturiko mendiko lursailetan, berriz ere, landaredia xehatzeko lanak eginen ditu Herriko Etxeak, 2023an. Lan horien helburua da ingurune horiek garbi atxikitzea, kabalei sarbidea errazteko. Halaber, mendiko bideak ere garbi atxikitzeko, 2022ko abenduan, Herriko Etxeak belar pikatze eta sasi garbitze lanak egin zituen. ■

/// Mendiko suak

Mendiko suen batzordea Laborantza Ganbarako teknikari batekin bildu zen joan den azaroan, mendiko suak egiteko galdeak aztertzen. Galdeetarik batibakarrik eman zitzzion ezezko erantzuna, lekuak bizitigietarik hurbilegi baitzen. Beste su batzuetarako, aldiz, batzordeak galdu du suebakiak egitea. ■

/// Egurraren salmenta

Lapitzako arbolak laster xedarratuko dira. Sud-Ouest kazeten Herriko Etxeak argitaratu iragarkiari ihardetsi dieten ezpeletarrei emanen zaie egurra. Arbolak ondoko asteetan xedarratuko dira. ■

/// Orga-zaldi lehiaketa

Joan den urriaren 15ean, Euskal Kostaldeko Orga-Zaldi Hazleen Elkarteak orga-zaldi lehiaketa antolatu zuen. Aitzineko hilabetean Estatuko lehiaketarako Heletan lehiatu ziren 100 zaldirik hoberenak Ezpeletan izan ziren, eskualdeko lehiaketarako. Gertakari hura orga-zaldiak erakusteko parada ederra izan zen, eta gure eskualdeko orga-zaldien hazkuntzaren bizitasuna ikusarazi zuen.

/// Sasoilariak

Ezpeletako Biperraren Sindikatuak hala galdaturik, Herriko Etxeak deliberatu zuen bilguneko dutxak sasoilarien esku ezartzera. ■

> Parcs de montagne

En avril dernier, la commune avait déposé un dossier de demande d'aides pour la rénovation des parcs en montagne. Nous avons reçu l'accord de financement à hauteur de 80 % du montant des travaux. Ils seront engagés dès 2023. ■

> Estives

La commune va renouveler les opérations de broyage sur les parcelles engagées en MAEC (Mesures Agro Environnementales et Climatiques) en 2023. Cette opération a pour but de garder ces milieux ouverts afin d'en faciliter l'accès au bétail. En décembre 2022, la commune a fait passer une épaveuse afin d'entretenir les chemins pastoraux. ■

> Écobuage

La commission écobuage, accompagnée par un technicien de Laborantza Ganbara, s'est réunie en novembre dernier afin d'étudier les demandes déposées. L'une d'entre elles a été refusée car le site a été jugé trop proche des habitations. Pour certains chantiers, il a été demandé la réalisation de pare-feux. ■

> Vente de bois

Les bois de Lapitza seront prochainement élagués. Des lots ont été attribués aux Ezpeletar qui se sont manifestés suite à la parution d'une annonce passée par la commune dans le Sud-Ouest. Les coupes auront lieu dans les prochaines semaines. ■

> Concours de chevaux de trait

Le 15 octobre dernier, un concours de chevaux de trait a été organisé par l'Association des Éleveurs de Chevaux de Trait de la Côte Basque. Les cent plus belles bêtes ayant concouru à Hélette le mois précédent pour le concours national étaient présentes à Espelette pour le concours régional. Cet événement a été une belle vitrine, démontrant le dynamisme de l'élevage de chevaux de trait dans notre région. ■

> Saisonniers

A la demande du Syndicat du Piment d'Espelette, la commune a décidé de mettre les douches du foyer rural à disposition des saisonniers. ■



Agriculture et Environnement Laborantza eta Ingurumena

> I-ENER

En partenariat avec I-ENER, société citoyenne du Pays Basque, la commune d'Espelette a organisé deux réunions sur le thème de la production d'électricité en autoconsommation par le biais de panneaux photovoltaïques.

Les réunions ont eu lieu les 16 et 22 novembre 2022 et ont rassemblé pas moins de 55 personnes, ce qui montre l'intérêt des Ezpeletar pour le sujet.

I-ENER est une société de production d'énergie citoyenne visant l'appropriation citoyenne de l'énergie en Pays Basque par le développement des énergies renouvelables.

L'objectif de ces réunions est de créer un groupement d'installations entre des citoyens d'Espelette intéressés par la mise en place de panneaux photovoltaïques ayant pour but l'autoconsommation. Ce qui permettrait :

- de faciliter la mise en place des projets
- d'étudier la faisabilité et le dimensionnement des projets
- de sélectionner des installateurs locaux et compétents



- de réaliser des projets avec du matériel de qualité et d'origine européenne
- d'obtenir des tarifs abordables pour les participants à travers le groupement
- Car ensemble nous sommes plus forts !
- // Si vous êtes intéressés vous pouvez vous rapprocher de monsieur Bixente Mateo (I-ENER) : 06 31 43 33 36 bixente.mateo@i-ener.eus. ■

par un itinéraire défini et pourvu des aménagements nécessaires à la mobilité douce. Dans le cadre de la semaine dédiée au climat, le samedi 8 octobre 2022, lors de la vélorution qui avait pour but de rallier toutes les communes d'Errobi à Cambo, des élus et des Ezpeletar ont pu tester un des itinéraires choisis afin de se rendre compte de la faisabilité du projet. Cette journée a été l'occasion de visualiser le projet dans sa globalité et de découvrir les premiers tracés pressentis sur Errobi. L'étude continue et nous espérons qu'à plus ou moins long terme, les premiers aménagements pourront voir le jour.

Nous profitons de ce bulletin pour vous rappeler que le syndicat des Mobilités, octroie des aides allant jusqu'à 600 € pour l'achat d'un vélo électrique.

// Pour faire une demande : www.txiktxak.fr/vos-moyens-de-transport-a-la-carte/aide-a-l-achat-velo

Il est également possible de louer un vélo électrique pour deux mois, dans une logique de test. Des vélos cargo et pliants sont également disponibles. ■

> Le Plan Vélo

Dans son Plan de mobilité, le Syndicat des mobilités de la Communauté Pays Basque vise de passer de 1,3 % de déplacements à vélo à 8 % d'ici 2030.

Ainsi, les communes du pôle Errobi, en partenariat avec le département et la CAPB, mènent actuellement une réflexion sur la faisabilité de la mise en place de pistes cyclables ou de routes partagées favorisant la pratique du vélo dans nos communes. Le but étant l'utilisation du vélo en toute sécurité pour ses déplacements personnels et professionnels. Pour Espelette, l'objectif premier est de réussir à rejoindre Cambo

/// Bizikleta-Plana

Bere Mugikortasun-Planean, 2030erako bizikletan egiten diren joan-etorriak % 1,3 izatetik % 8 izatera pasatzeko asmoa finkatu du Euskal Elkargoko Mugikortasunen Sindikatuak.

Hala, Errobi lurralte eremuko herriak, Departamenduarekin eta Euskal Elkargoarekin elkarlanean, gure herriean bizikleta erabiltea erraztuko duten bizikleta bideak edo errepide partekatuak plantan ezartzearen bideragarritasunari buruz gogoetazten ari dira. Helburua da jendeak bizikleta segurtasun osoz erabiltea joan-etorri personal eta profesionaltarako. Ezpeletako herriako finkatu den helburu nagusia da Kanboraino joanen den mugikortasun iraunkorretarako ibilbide bat zehaztea eta horretarako behar diren antolamenduak egitea. Klimari eskainitako astearen barnean, 2022ko urriaren 2an, larunbatean, Errobi lurralte eremuko

herri guziak Kanbori lotza helburu zuen Txirrind'iraultzan, proiektuaren bideragarritasunaz ohartzeko hautatu ibilbideetarik bat probatzeko aukera izan zuten hautetsi eta ezpeletar batzuek. Egun hartan, proiektua bere osotasunean ikusi eta Errobiko lehen ibilbide begiztatuak ezagutzeko aukera izan zen.

Ikerketak aitzina segitzen du, eta espero dugu, epe aski edo guti luzean, lehen antolamenduak eginen direla.

Bide batez, oroitarazten dugu mugikortasunen sindikatuak 600 €-rainoko dirulaguntzak ematen dituela bizikleta elektriko bat erosteko.

// Galdea egiteko: www.txiktxak.fr/vos-moyens-de-transport-a-la-carte/aide-a-l-achat-velo

Bizikleta elektriko bat bi hilabetez aloka daiteke ere, probatzeko. Kargaontzidun bizikletak eta bizikleta plegagarriak ere aloka daitezke. ■

/// I-ENER

I-ENER Ipar Euskal Herriko herriaren soziitatearekin lankidetzen, Ezpeletako herriak bi bilkura publiko antolatu zituen panel fotovoltaikoen bidez autokonsumoan ekoizten den elektrizitateari buruz.

Bilkura publikoak 2022ko azaroaren 16an eta 22an egin ziren. Orotara, 55 pertsona hurbildu ziren. Horrek argi erakusten du ezpeletarrak gai horretaz interesatzen direla. Energia ekoizten duen herritarren soziitate bat da I-ENER, eta bere helburua da energia berritzagariak garatuz Ipar Euskal Herrian herritarak energiaz berriz jabetza.

Egin diren bilkuren xedea zen autokonsumorako panel fotovoltaikoak instalatzeko interesa izan dezaketen ezpeletarren artean instalazio-talde bat sortzea. Izan ere, instalazio-taldearen sortzeari esker honakoak egiten ahalko lirateke:

- proiektuak gauzatzen laguntea;
- proiektuen bideragarritasuna eta tamaina aztertza
- tokikoak eta onak diren instalatzialeak hautatzea
- proiektuak egitea Europako kalitatezko eta jatorriko materialekin
- taldearen bidez, parte hartzaleendako prezio eskuragarriak lortzea

Elkarrekin indartsuagoak baikara!

// Interesa baduzu, jar zaitez harremanetan Bixente MATEO (I-ENER) jaunarekin: bixente.mateo@i-ener.eus ■

2022ko turismo sasoiaren bilana

Bilan de la saison touristique 2022



31 800 visiteurs au bureau d'accueil
dont **82,60 %** entre juin et octobre.

La saison a été globalement très satisfaisante cette année avec l'arrivée des touristes dès le mois d'avril et avec une très bonne fréquentation jusqu'à la Fête du Piment.

Les visiteurs ont pu profiter d'un ensoleillement exceptionnel, ce qui leur a permis de réaliser toutes les activités qu'ils avaient programmées avant leurs séjours.

L'accueil du public a été très agréable, il faut souligner que l'arrêt des gestes barrières et le travail sans le masque ont facilité les conditions de travail. Deux saisonnières sont venues renforcer l'équipe permanente en juillet et août.

31800 visiteurs environ ont franchi la porte du bureau d'accueil touristique d'Espelette dont 26266 de juin à fin octobre ; afin de se renseigner sur le village, les animations, les sites, les randonnées ainsi que pour la billetterie.

// À noter le retour de la clientèle étrangère : belges, allemands, américains et surtout beaucoup d'espagnols. La clientèle d'Hegoalde est toujours de plus en plus présente, sur des courts séjours plus particulièrement.

Les ventes ont bien progressé cette année grâce au retour des animations estivales et des nombreux billets vendus pour les sites et musées ; la boutique connaît un réel succès également. ■

Turismo sasoia, oro har, arras ona izan zen 2022an, turistik apirilek jiten hasi baitziren eta Biperraren Besta arte bertze anitz hemen gaindi ibili baitziren. Bisiariek aro bikainaz baliatu ahal izan zuten, eta, horri esker, programatu zituzten aktibitate guziak egin ahal izan zituzten.

Biziki atsegina izan zen jendearen errezibitza. Izan ere, COVID-19aren kontrako prebentzio-neurriak uzteak eta maskarik gabe lan egiteak langileen lan baldintzak hobetu zituzten. Uztalean eta abuztuan, bi sasoilari hartu genituen gure langile talde iraunkorra indartzeko. 31.800 bisitari inguru iragan ziren Ezpeletako turismo bulegotik, haietarik 26.266 ekainetik urrira. Hala, herriari, animazioei, lekuiei, ibilaldiei eta txarteldegiari buruzko informazioak eman genizkien.

Azpimarratzeko da iaz mundu osoko bezeroak itzuli zirela: belgikarrak, alemanak, estabatuarra eta, batez ere, espaniol anitz.

Hego Euskal Herriko bezeroak gero eta gehiago agertzen dira, baina bereziki egonaldi laburretarako.

Iaz salmentek gora egin zuten berriz, udako animazioei eta leku eta museoetan sartzeko txartelei esker. Turismo bulegoko saltegiak ere gaitzeko arrakasta ukan zuen. ■